

## La langue basque dans la vie publique

La langue basque a toujours été l'une des priorités de l'Institut culturel basque. Pour nous, il est évident que la langue fonde la culture, et nous n'avons eu de cesse, tout naturellement, d'établir des passerelles entre la langue et les différentes expressions artistiques. Si nous n'avons pas vocation à intervenir dans le domaine de l'enseignement, nous avons pour mission d'encourager et de développer l'utilisation de l'euskara dans la vie publique. En créant le service de la langue basque il y a près de quatre ans, nous avons voulu engager un effort tout particulier, car nous étions devant le constat suivant : d'une part, l'euskara rencontre des difficultés pour trouver sa place dans le quotidien, et par ailleurs, les espaces de loisirs et d'activités extra-scolaires qui permettent à nos enfants de vivre en euskara font aussi défaut. Ces deux terrains sont aujourd'hui encore au cœur de nos préoccupations et de nos efforts. Des objectifs ont été atteints, d'autres sont en cours de réalisation, ou en projet. La création d'un service de traduction à l'horizon 2005 nous paraît indispensable. Si l'on veut que le service de la langue basque soit en mesure de répondre à la demande croissante de traductions émanant des mairies, offices de tourisme et autres administrations, il nous faut programmer son extension dans les mois qui viennent. C'est pourquoi, à l'heure où se met en place l'office public "Euskara" qui aura désormais en charge la politique linguistique, l'Institut culturel basque souhaiterait passer une convention de partenariat avec ce nouvel organisme, de façon à établir des complémentarités, pour s'engager sur l'ingénierie linguistique.

Enfin, il nous faut conduire un travail en commun, impliquant l'ensemble de ceux qui oeuvrent déjà dans ce domaine, de manière à améliorer encore la qualité du service rendu. Aussi, nous proposerons en septembre prochain aux traducteurs professionnels déjà en activité de suivre une formation auprès du service public de traduction "UZEL" de Saint-Sébastien, afin de bénéficier de l'expérience de cet organisme, recenser tous les outils et méthodologies déjà expérimentés, et mettre en place de nouvelles techniques de travail.

**Pantxoia ETCHEGOIN**  
Directeur de l'Institut culturel basque



A l'instar de Kantuketan, l'Institut culturel basque va lancer un nouveau programme pluriannuel baptisé « Batekmila ».

Décliné en actions concrètes en termes de recherche, formations, rencontres, communication, créations artistiques et exposition itinérante, ce projet a comme objectif essentiel de valoriser nos particularités linguistiques et culturelles tout en les rendant accessibles au plus grand nombre, dans un esprit de convivialité.

Ce nouveau logo « Batekmila » a été réalisé par Valérie Greffier, de la société Nerea domiciliée à Biarritz.

## “La Nive nous raconte”, pour éduquer à l'environnement en euskara...

C'est le nom d'un programme pluriannuel d'éducation à l'environnement, initié par la MIFEN (Maison d'Initiation à la Faune et aux Espaces Naturels). Comme son nom l'indique, il porte sur la thématique de l'eau et des rivières. L'Institut culturel basque s'est associé à la MIFEN pour que cette offre puisse également s'adresser aux classes bilingues et aux ikastolas.

Une première expérience pilote a été mise en route en septembre 2003 avec les élèves de CE2 des 3 écoles primaires (publique, privée et ikastola) de Cambo, ainsi qu'avec les 6ème des deux collèges (collège privé et Xalbador Ikastegia). L'objectif est de leur faire découvrir par différents moyens (diaporamas, sorties sur le terrain, travail en salle) la faune et la flore du bassin versant de la Nive, mais aussi le cycle de l'eau en général, la dynamique d'une rivière, la gestion de l'eau et des rivières etc. L'Institut culturel basque a assuré la traduction en langue basque des documents pédagogiques, ainsi que de nombreuses animations en classe et sur le terrain.

Approche à la fois naturelle et culturelle (livres, contes, métiers, patrimoine bâti, toponymie) du thème de l'eau, apprentissage de l'écocitoyenneté, autant d'aspects attrayants de ce programme qui a immédiatement séduit la mairie de Cambo, mais aussi la médiathèque, toutes deux partenaires du projet.

Une première restitution de ce parcours culturel mené avec les enfants sera visible à la mairie de Cambo à partir du 11 juin, dans le cadre de la semaine de l'environnement.



## “Errobi mintzo”, ingurumen heziketa euskaraz

Haxe deitzen da MIFEN elkar-teak duela zenbait urte martxan ezarri duen urari buruzko programa pedagogikoa. Ingurumen heziketa zabalago batean sartzen den egitasmu hau, orain arte, frantsesez bakarrik proposatua zen.

Aurten, Euskal kultur erakundea MIFEN-en partaide izan da, animazio hauek euskaraz ere eskainiak izan daitezzen.

Eta lehen esperientzia bat alhan ezarria izan da iragan eskola sartzean, Kanboko lehen mailako 3 eskolekin (publikoa, pribatua eta ikastola), eta 2

kolegioekin (pribatua eta Xalbador Ikastegia). Lehen mailan, CE2koekin abiatu da egitasmua, bigarren mailan seigarrenekoekin.

Molde desberdinez (entzunikuzen bidez, ateraldiak eginez edo klasean landuz) uraren tematika aztertzen dute : uraren zikloa, uraren eta erreken kudeaketa, erreken dinamika, Errobi bazterreko mamutx, landare eta loreen ezagutza etabar... Euskal kultur erakundeak euskaratu ditu, eta animazio frango segurtatu, bai klasean, bai kanpoan.

Uraren hurbilketa berezia beraz, bai naturaren, bai kulturaren ikuspegitik eginen dena (urari lotuak diren liburu, ipuin, ofizio, erai-kuntza, toponimo asko baitira)... Ingurumenaren ezagutzeko eta errespetatzeko molde eraginkorra...

Hastapenetik, bai Kanboko Herriko Etxea, bai mediateka proiektu honen partaide izan dira.

Haur eta gazteen lehen lanen berri emana izanen zauzue, helduden ekainean, ingurumenaren astekari, Kanboko mediatekan.

# Institut culturel basque : le service de l'euskara

**Si l'Institut culturel basque a toujours eu pour mission la promotion de la langue basque, c'est en novembre 2000 qu'il se dote d'un véritable service de la langue basque, dont la responsabilité est confiée à Pantxika Maitia. Ce service à part entière, qui s'investit sur le terrain de la promotion de l'euskara dans la vie publique et de l'organisation d'activités extra-scolaires en langue basque, assure également la traduction de documents administratifs à destination des collectivités locales.**

**Près de quatre ans après la création de ce service, quels sont aujourd'hui vos principaux terrains d'action ?**

**Pantxika Maitia** - Je suis entrée au service de la langue basque avec deux objectifs : promouvoir l'usage de la langue basque dans les lieux publics, et encourager les initiatives visant à créer des activités et des espaces d'expression en euskara, pour les enfants, en dehors de la vie scolaire. Aujourd'hui encore nous intervenons prioritairement dans ces domaines, dans le but de mettre en place un véritable "paysage linguistique".

Sur le terrain de la vie publique, il est intéressant de citer en exemple la convention de partenariat que l'Institut culturel basque a signée en 2003 avec l'Hôpital de Bayonne, avec pour objectif de renforcer la pratique de la langue basque à l'hôpital, de proposer des animations culturelles dans les différents services, et de faire connaître au grand public de passage dans ce lieu les principales facettes de la culture basque. Nous travaillons actuellement en collaboration étroite avec le groupe "Ospitalean euskaraz", sur le choix des supports à traduire (plquettes, panneaux, documents...). Nous avons également programmé quelques animations (concerts, contes...) dans différents services, ainsi qu'une conférence du Professeur Frédéric Bauduer, médecin hématologue à l'hôpital de Bayonne et chercheur en anthropologie génétique, qui évoquera ses recherches et les croisements possibles entre linguistique et génétique.

Nous pensons aussi qu'il est important de conquérir de nouveaux publics en investissant des lieux de convivialité, les restaurants par exemple, (environnement sonore, décors en basque...) ou en créant des moments particuliers associant l'euskara avec goût et plaisir. Ces animations rentreront dans le projet Batekmila qui verra également une exposition dont le contenu sera principalement lié à l'euskara. Nous intervenons également auprès des médiathèques, pour les aider à faire vivre le fonds en euskara dont elles disposent, grâce notamment aux

dons d'ouvrages que fait régulièrement le Gouvernement Basque. Concrètement, cela signifie que nous organisons des présentations de livres, et des séances de signature par leurs auteurs. Chaque médiathèque disposant d'une salle d'exposition, nous proposons régulièrement des expositions bilingues dans ces salles, que nous accompagnons généralement d'animations et de conférences en euskara. Ainsi, récemment, trois médiathèques ont fait venir une exposition sur le thème des Chemins de Compostelle, et cela a été l'occasion pour nous de compléter cette animation par des conférences sur ce thème, en langue basque.

**Quelles sont les actions que vous engagez en direction des jeunes et des enfants ?**

**P.M.** - Notre objectif de renforcement de la pratique de la langue basque passe, dans ce domaine, par des projets éducatifs. Pour la deuxième année consécutive à Hendaye, grâce à une collaboration avec la municipalité d'Hendaye dans le cadre du C.E.T.L. (Contrat d'Education Temps Libre), 80 enfants bénéficient tout au long de l'année scolaire, le mercredi et le samedi, d'activités en euskara à travers cinq ateliers : théâtre, chant et éveil musical, cirque, arts graphiques, et arts martiaux. Un spectacle sera même proposé par ces enfants, le 5 juin, au fronton Beltzenia d'Hendaye. Une opération qui bénéficie du financement de la Caisse d'Allocations Familiales. D'autres communes sont d'ores et déjà intéressées par ce type d'expérience : Ustaritz, Larressore, Halsou et Jatxou viennent de signer un CETL pour démarrer un programme d'activités dès septembre prochain, et nous avons également des contacts avec la communauté de communes de Garazi-Baigorri. En tant qu'institution, nous avons une mission d'explication, nous devons faire comprendre que l'enseignement ne suffit pas, qu'il faut créer un environnement basco-phone pour nos enfants. A nous de provoquer la prise de conscience, de l'accompagner et d'être une force de proposition.

une subvention supplémentaire de 3000 euros à l'I.C.B., pour aide à la traduction, et de créer un poste de travail à temps plein dès l'année prochaine, afin de faire face à une situation tout à fait nouvelle. Il me semble que de plus en plus d'élus et de municipalités prennent conscience qu'il faut agir pour que l'euskara ne disparaisse pas, en particulier dans l'intérieur du Pays basque. Dans les zones urbaines, la situation est bien évidemment différente en raison du nombre limité de bascophones. Nous devons donc prendre le relais pour assurer une présence de l'euskara en ville. Cette évolution nous laisse penser que nous aurons de plus en plus besoin de

## Euskal kultur erakundea

**Hasieratik hona, Euskal kultur erakundeak euskararen sustatzea izan du helburu.**

**2000ko azaroan, Pantxika Maitia denbora osoz hartua izan zen Euskara Zerbitzu berriaz arduratzeko. Lau urteren buruan, zerbitzuak urratu bideak eta, geroari begira jorratzen dituen ildoak azaltzen dizkigu Pantxika Maitia-k.**

### Itzulpengintza

"Alor hau anitz garatu da azken hilabete hauetan. Itzulpenak egiten ditugu gehienbat herriko etxeentzat, herri elkargoentzat, tokiko egitura publikoentzat eta administrazioentzat, hala nola : Kontseilu Orokorra, Garapen Kontseilua, Akitaniako Lurraldeko Kontseilua. 2003an, lan denboraren heren bat baino gehiago pasatu nuen itzulpenetan ; 2004ko lehen lau hilabeteetan, lan denboraren bi herenak. Beraz, galde bat egina izan zaio Herrienarteko Sindikatari bere diru laguntza emenda dezan, bereziki itzulpengintza laguntzeko. Sindikatak aurtan 3000 euro gehiago ematea erabaki du, eta datorren urtean pentsatzen dute lanpostu bat sortzea.

### Euskararen erabilera toki publikoetan

Baionako Ospitalearekin izenpetu hitzarmenaren ondoren, urteko animazio programazio bat proposatu dugu. Alde batetik segitzen ditugu ospitaleak eramaten dituen obrak, bereziki amategjaren zaharberritzea. Amategiko testu guztiak (plaketak, seinaleta...) itzuliko ditugu, baina hitzen hautua egin aitzin, amategiko langileekin ados jarriko gara, eta "Ospitalean euskaraz" taldearekin ere segituko dugu elkarlanean. Bestalde, animazioak proposatu ditugu ospitaleko zerbitzu ezberdinetan, Donibane Lohizuneko ospitalearen adarrean, bai eta Camp de Prats-en dagoen zaharren zerbitzuan.

Lan berezi bat eramaiten dugu mediateketan ere, euskarazko fondoak biziartzeko, eta Eusko Jaurlaritzak eskaintzen dituen liburuak publikoari ezagutarazteko.



Hendaye, fête des activités en euskara

**Le service de la langue basque assure également des traductions pour les maires, collectivités locales et services publics.**

**Quelle évolution constatez-vous dans ce domaine ?**

**P.M.** - La demande a considérablement évolué ces derniers mois. A titre indicatif, en 2003, ce travail de traduction occupait environ 1/3 de mon temps de travail, en 2004, il représente déjà les 2/3. Face à ce constat, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque a pris la décision d'attribuer

# Euskara en action !

## Vincent BRU - Président du syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque

### L'utilisation de la langue basque dans la vie publique est-elle aujourd'hui une priorité du Syndicat Intercommunal ?

En effet, l'accent est souvent mis sur l'enseignement de la langue basque, mais nous souhaitons également favoriser l'usage de la langue basque dans les services publics, et tout particulièrement dans les services publics communaux. J'ai donc proposé cette année d'attribuer à l'Institut culturel basque, en plus de la subvention globale qui a été augmentée de 4%, une subvention complémentaire de 3000 euros pour aider le service de la langue basque à la traduction des documents. Depuis l'origine l'I.C.B. a eu cette vocation de traduction et d'aide à la diffusion de la langue basque. Donc ce n'est pas une mission nouvelle, mais c'est une mission qui est appelée à prendre de l'ampleur, et nous devons l'accompagner. C'est pourquoi nous envisageons pour l'année 2005, si notre budget le permet, la création d'un poste à temps plein pour compléter le service existant de l'I.C.B.. Ceci pourrait être pris en charge soit par notre syndicat, soit par le futur G.I.P. (Groupement d'Intérêt Public), l'office public euskara. Dans cette perspective, nous avons également décidé, sur proposition de l'Institut culturel basque lui-même, de mettre en place une commission pour étudier quels sont les documents qui nécessairement doivent être traduits, et ceux qui peuvent faire l'objet d'un résumé, ou d'un traitement ultérieur. En effet, à partir du moment où

ce service va être créé, les mairies vont vouloir l'utiliser, et si l'on veut éviter un engorgement du service, il est important de définir des priorités.

### Constatez-vous au sein du Syndicat une nette évolution des communes sur cette question du bilinguisme ?

Il y a une très nette évolution, puisqu'une douzaine de communes m'ont sollicité sur cette question, et je sais que d'autres communes souhaiteraient également pouvoir bénéficier de ce service. Cette évolution, on la constate également dans la formation des personnels. J'ai d'ailleurs proposé au syndicat de rencontrer dans les six prochains mois, au niveau de la région, et de l'Etat, nos interlocuteurs chargés de la formation des personnels territoriaux. En effet, de plus en plus, sur la base du volontariat, certains agents se voient proposer par leurs communes un stage d'initiation ou de perfectionnement en euskara, et ces stages ne sont pas pris en compte par les organismes de formation de la fonction publique territoriale. Notre souhait serait que ces organismes habilient des structures existantes, pour faire en sorte que ces stages soient pris en compte dans le cadre de la formation continue des agents.



Pantxika Maitia animant la présentation du livre d'Eneko Bidegain à la médiathèque de Cambo.



personnes bascophones pour travailler notamment dans le secteur de l'animation culturelle, et il semble

que certaines mairies considèrent aujourd'hui le fait de parler l'euskara comme un atout supplémentaire dans le cadre d'un recrutement de personnel pour leurs services. Il s'agit là d'une évolution très positive.

## leko euskara zerbitzua

Horrek erran nahi du iparraldean argitaratu liburuen aurkezpenak eta izenpetzeak egiten ditugula mediateketan. Gero, mediateka bakoitzak erakusketa gela bat daukanez, baliatzen gara erakusketa elebidunak ezartzeko,aldi berean euskarazko animazioak edo solasaldiak proposatuz. Publikoa ez bada hain zabala ere, gure eginbidea da euskarazko animazioen bultzatzea horrelako toki publikoetan.

### Euskarazko aisialdiak haurrentzat

Joan den urtean lortu genuen Hendaiaarekin antolatzea Gazteen Aisialdi Kontratuen bame ("Contrat d'Education Temps Libre"). Aurten, arraberritua izan den kontratuari esker, 80 haur euskarazko bost tailerretan ibiltzen dira. CAF egiturak laguntzen ditu familiak, herriko etxeak ere bai. Aisialdien besta ekainaren 5ean finkatua da, Hendaiaiko Beltzenia frontoian. Beste herri batzu interesatuak dira horrelako proiektu bat eramateko : Uztaritze, Larresoro, Haltsu eta Jatsu. Guk, beti, oroitarazten diegi euskarazko aktibitateak gogoan ukan ditzaten ! Ene iduriko, hautetsiak eta Herriko Etxeak gero eta gehiago oharzen ari dira zerbait egin behar dutela euskara ez dadin gal. Bereziki barnekaldean. Hirietan zailago da, euskaldunen kopurua murrizta baita. Guk, erakunde gisa, kontzientiazio hori lagundu, akuitatu behar dugu, gauza berriak etengabe proposatuz.

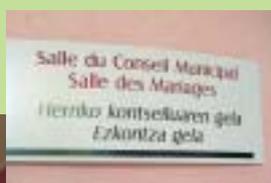
## Anjel PIQUEMAL \* Directeur du Centre Hospitalier de la Côte Basque

"La convention signée avec l'Institut culturel basque est le fruit d'un travail entamé il y a fort longtemps, car nous avons toujours travaillé en étroite collaboration avec le groupe de langue basque qui existe dans l'hôpital : nous nous rencontrons fréquemment, nous échangeons des idées et nous essayons de voir sur quelle voie nous pouvons avancer. Nous sommes donc totalement partie prenante en ce qui concerne l'aide effective apportée aux patients par l'utilisation de la langue basque, et nous sommes tout à fait d'accord avec les agents qui se sont organisés au sein de ce groupe de langue, sur le fait qu'il s'agit en définitive d'une prestation complémentaire que l'on apporte aux patients, à partir du moment où on leur donne la possibilité, dans le cadre d'un processus de soins, de s'exprimer et d'être entendus dans la langue qui est la leur, ou dans la langue qu'ils ont choisi d'utiliser, quel que soit leur âge. Il ne s'agit pas d'une contrainte mais d'une possibilité qui est offerte et qui s'intègre dans le cadre du soin. En complément, cette convention constitue également un tremplin. En effet, depuis très longtemps le centre hospitalier de la Côte basque est attaché à un certain nombre d'aspects culturels. A travers cette convention, nous allons avoir la possibilité de poursuivre cette tradition, tout en permettant une meilleure connaissance de la culture basque. Connaître une réalité, une entité locale comme la nôtre, cela passe bien évidemment par la langue. Mais à travers d'autres éléments, qui peuvent être considérés comme périphériques, c'est également l'occasion de découvrir ce qui fait un enracinement, ce qui constitue une réalité sociale et humaine. Force est de constater que cette culture basque n'est peut-être pas suffisamment connue. Or, l'hôpital, dans le cadre

de ses objectifs et de sa restructuration, a prévu une grande salle qui peut être une salle d'exposition : cet espace pourrait permettre à tous les patients, consultants ou visiteurs qui viennent nous voir (sur une année : + de 40 000 personnes passent pour une hospitalisation, 120 000 personnes en consultation), de porter un regard sur cette culture. Permettre à un visiteur, au travers d'un regard, de découvrir un auteur basque, éventuellement lui donner l'envie de poursuivre ce cheminement de la connaissance en achetant un livre de cet auteur, ou parvenir à l'intéresser à une partie de l'histoire, c'est pour nous quelque chose qui a du sens. La signature de cette convention avec l'Institut culturel basque est un événement qui ne nous dissocie pas de notre mission essentielle, parce qu'il s'agit quand même de soin, mais n'oublions pas que l'hôpital, première "entreprise" humaine du Pays basque, a une mission sociale dans la cité, et à partir de ce rôle social il n'est pas non plus forcément étonnant que nous puissions contribuer à la connaissance de cette réalité sociale, humaine et économique du Pays basque. C'est dans ce sens là que nous concevons cette convention avec l'Institut culturel basque. Et c'est un événement qui nous ravit."



(\* ) Extrait de l'intervention de M. Piquemal à l'occasion de la signature officielle de la convention de partenariat entre le Centre Hospitalier de la Côte Basque et l'Institut culturel basque, le 6 janvier 2004.



- 1 -> 23** - Donapaleu / Saint Palais (mediatekan/médiathèque) : « Harrapariak eta Euskal Herria » erakusketa elebiduna / *Exposition bilingue « Rapaces et Pays Basque »* Xehetasunak *Renseignements* 05 59 65 28 72
- 1 - 20 h** - Donostia / Saint-Sébastien (Kursaal). Musika / *Musique* : Euskadiko orkestra sinfonikoa. Xehetasunak / *Renseignements* : 00 34 943 00 30 00
- 4** - Itsasu / Ixassou (« Sanoki »). Iparraldeko bertsolari gazteen XI. Xapelgoaren finala. *Finale du concours des jeunes bertsolari du Pays basque nord*. Xehetasunak / *renseignements* : 05 59 37 77 93.
- 5 - 17 h** - Hendaia / Hendaye (Beltzenia frontoia / fronton Beltzenia): “Euskarazko aisialdien besta”. Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 93 25 25.
- 6 - 12 h** - Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz (Parc Ducontenia parkean) : “Kantuaren Eguna/Journée du chant basque. Antolatzailea/Organisateur : Begiraleak 05 59 51 13 90.
- 12 - 15 h 30** - Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz. Dantza / *Danse* : “Udabarria dantza”. Xehetasunak / *renseignements* : Begiraleak. 05 59 51 13 90.
- 12** - Hazparne / Hasparren (Mediatekan/médiathèque), **10 h 30**, « Euskaraz irakur » / *atelier de lecture en langue basque* : Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 93 25 25.
- 18** - Hazparne / Hasparren (Mediatekan/médiathèque), **18 h 15**, « De Republika edo Politikaz » liburuaen aurkezpena, Piarres Charriton egilearekin / *Présentation du livre par son auteur Piarres Charriton* - Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 93 25 25.
- 18** - Donostian / San Sébastien (Koldo Mitxelena) : **20 h 00**, Zuberoko kantak / *Chants souletins a capella* (Jean Bordaxar, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque, Robert Larrandaburu – Txülülaría : Vincent Godement) - Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 93 25 25.
- 19** - Azkaine / Ascain : Iparralde Herriko Etxe euskaldunen eguna / *Journée des mairies basco-phones du Pays Basque Nord* : Mintzaldi eta animazioak / *Conférence et animations*. Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 46 15 21
- 19** - Donostia / Saint-Sébastien (Kursaal). Kantu xapelketako finala / *Finale du concours de chants basques*. Xehetasunak / *Renseignements* : Haize Berri 05 59 37 85 79
- 20** - Hendaia / Hendaye - Abbadiako jauregia - château d'Abbadia. Concert « Belardi » *tal-dea*. Tokien atxikitze / *Réservation des places au* 05 59 20 04 51
- 25 - 19 h** - Izpura / Ispoure : Irulegiko Arno jastatzea bertsoan : Igor Elorza eta Mixel Aire-Xalbador / *Dégustation du vin d'Irouleguy avec les improvisateurs Igor Elorza et Mixel - Aire Xalbador*. Xehetasunak / *renseignements* : 05 59 93 25 25.
- 26** - Hazparne / Hasparren (Mediatekan/médiathèque), **10 h 30**, « Euskaraz irakur » / *atelier de lecture en langue basque* : Xehetasunak / *Renseignements* : 05 59 93 25 25.

### UZTAILA - JUILLET

- 2 -> 4** - Idauze Mendi - Ozaze / Idaux Mendy - Ossas. Festival « Euskal Herria zuzenean » festibala. Xehetasunak / *renseignements* : EHZ - 05 59 70 20 08 - <http://www.festival-ehz.com>
- 14** - Bidarra. « Kabalkada ttipia ». *Cavalcade des enfants de Bidarray, Ossès et Arrossa*. Xehetasunak / *renseignements* : 06 07 64 05 40.
- 16 -> 18** - Baigorri - Itsasu / Baigorri - Ixassou. Festival « Errobiko festibala » festibala. Xehetasunak / *renseignements* : 05 59 52 95 64
- 17** - Donazarre - Saint-Jean-Le-Vieux : « Bideetan » : ibilaldia eta gaualdia kantariekin. Xehetasunak / *Renseignements* : Garazikus. 05 59 37 06 04
- 15 -> 19** - Kanbo / Cambo-les-Bains. Festival « Gauaragi » festibala. Haur dantzak / *danses d'enfants*. Xehetasunak / *renseignements* : 06 75 25 15 44. Email : [festivalgauaragi@wanadoo.fr](mailto:festivalgauaragi@wanadoo.fr)
- 23** - Donazarre - Saint-Jean-Le-Vieux. Kantaldia : « Maganzia » emazte taldea (korsikarrak - corses).
- 23 -> 28** - Donostia / Saint-Sébastien (Kursaal). 39garren Jazz festibala / *39ème édition du festival de jazz*. Xehetasunak / *Renseignements* : 00 34 943 00 30 00.
- 25** - Maule / Mauléon. Pastorale « Antso handia » pastorala. Xehetasunak - *Renseignements* : 05 59 28 03 13
- 29** - Uztaritze / Ustaritz. *Concert nocturne gratuit* : « Danses dans la nuit ». Xehetasunak / *Renseignements* : Ur Begi. Tel : 05 59 93 21 11

## GALDERA...

**Imanol LANDA**  
Getxoko alkateordea

## MINTZO

**Euskal kultur erakundeak proposaturik, "Iparra galdu gabe" programa iragan da Getxon. Zer diozu ?**

Getxoko Udaleko Euskara Arloak, Euskal Kultur Erakundearekin batera, "Iparra Galdu Gabe" lelopeko egitasmoa antolatu eta burutu du apirilaren 29tik maiatzaren 8ra arte. Egitasmo hau baloratzerakoan, nik uste dut "integrata" hitzak definitzen duela zehatzen. Izan ere, egitasmo honen edukietan Ipar Euskal Herriko euskaldunek euren nortasuna eta izaera adierazteko erabiltzen dituzten adierazpen kultural ia guztiak azaldu ditugu.

Horrela, hamar egunez oso jarduera ezberdinak egin dira hemen: musikaririk tradizionalena (a capella-ko kantariekin), Iparraldeko pop eta rock musikari eza-gunak, dantza-erakusketak, Pantxoa Etchegoin, Daniel



Landart eta Ur Apalategiren hitzaldiak, eta Ipar Euskal Herriaren errealtate politikoa argi eta kemen handiz azaldu zuen mahain-guru bat, besteak beste.

Iparraldeko adierazpen kulturealean zehar ibilbide oso bat egin dugu, bada, finean gure helburu nagusia lortzeko balio izan diguna, hau da: euskal nortasuna guretatik ezberdin diren parametroetan bizi duten Euskal Herriko zona horren errealtatea, bere alderdi guztietan. Getxora ekartzea, eta elkar sakonago ezagutzea.

Lerro hauek bukatzeko, bihotz-bihotzetik eskerrak eman nahi dizkiet Euskal Kultur Erakundeari eta, bereziki, Pantxo Etchegoin eta Daniel Landarti, ekimen honetan eman duten laguntza handiarengatik; haiek gabe ezinezkoa litzateke honelako aste bat egitea.

## MANEX GOYENETCHE ETA YANN CORBINEAU GOGOAN

Euskal kultur erakundeak lagun hurbilak genituen zendu diren bi gizon hauek.

Hainbat lanetan parte hartu dute euskal kulturaren alde, batek bereziki historia, ikerketa eta ondarea zituen gogokoenak, bertzeak aldiz kantua, dantza eta arte plastikoak.

Manex Goyenetchen heriotzarekin, Euskal Herriak ikerlari handi bat galtzen du. Etengabe eta suharki, euskal historia ikertu du, bai eta ere erakatsi eta maitarazi haur eta publiko zabal bati.

Sortzez bretoaia, Yann Corbineau, bere aldetik, euskal kulturari bizi zen aspaldi honetan, eta arras ongi zerbitzatu du, bertzeak bertze kantua, dantza, musika, literatura eta artearen bitartez.

Atxikimendu osoz.

*Euskal kultur erakundeak lankideak*

### Formation au diplôme d'état de professeur de musiques actuelles dispensée par le CESMD-CEFEDEM de Poitiers

Formation diplômante sur deux années.

Date de limite de dépôt de dossier : 30 juin 2004.

Prochaine rentrée : octobre 2004.

Xehetasunak / Dossier de pré-inscription et renseignements :  
CEFEDEM Musique

10, rue de la tête noire - B.P. 15 - 86001 POITIERS Cedex

Tel : 05 49 60 59 34 - email : [cefedem86dd@wanadoo.fr](mailto:cefedem86dd@wanadoo.fr)

<http://www.cesmd-poitoucharentes.org>

### Ondarearen egunak / Les journées du patrimoine

Europako mailako ondarearen egunak 2004ko irailaren 18 eta 19an iraganen dira, "zientziak, teknikak eta ondarea" lemapean. Partehartze hostoaren betetzeko (ekainaren 15a aitzin), dei ezazue :

Les journées européennes du patrimoine auront lieu les 18 et 19 septembre 2004. Elles ont pour thème : « Sciences, techniques et patrimoine ». Pour le questionnaire de participation, s'adresser auprès de :

CAUE 64 • 22, ter rue Jean Jacques de Monaix  
64000 Pau • Tél. 05 59 84 53 66 • E-mail : [caue@caue64.fr](mailto:caue@caue64.fr)



### Kantuketan erakusketa / Exposition Kantuketan

Bermeo (Bizkaia) - Kultur etxean / Centre culturel.  
Maiatzaren 25tik ekainaren 7ra / Du 25 mai au 7 juin.

Paris - Église Saint-Merry - 76, rue de la Verrerie, dans le 4<sup>e</sup>  
Urriaren 1tik 30ra / Du 1<sup>er</sup> au 31 octobre.

### "Leihotik" N° 33

2004ko MAIATZA - MAI 2004

Euskal kultur erakundearen berripapera  
*Bulletin d'information de l'Institut culturel basque*  
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin  
Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet,  
Maïalen Errotabehere-Dupuy, Terexa Lekumberri  
Photos : Jakes Larre, Pantxika Maitia

Coordination : Daniel Landart  
Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : [eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr) - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitia eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

